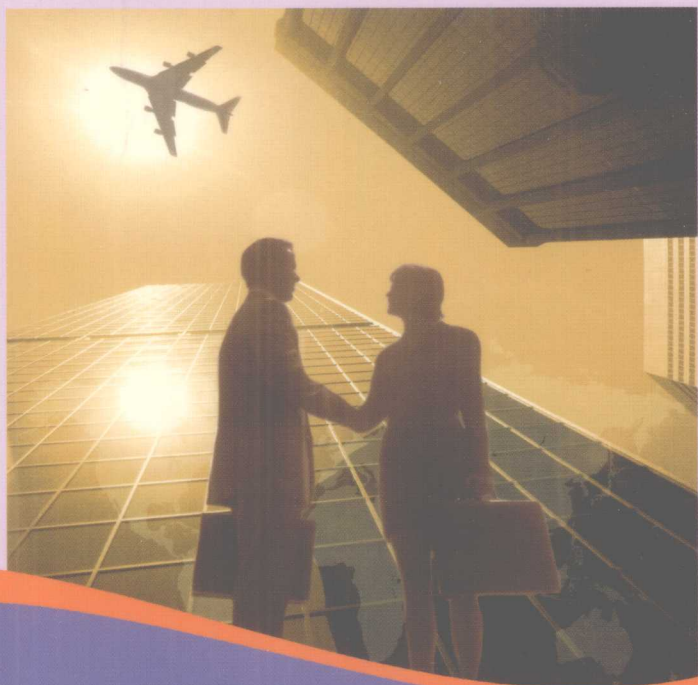


外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 国际贸易词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of International Trade



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 国际贸易词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of International Trade

编者 李 菲 施 箐

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英国际贸易词汇手册/李菲,施箐编. —上海:
上海外语教育出版社, 2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1083-4

I. 英… II. ①李…②施… III. 国际贸易—词汇—手册—
英、汉 IV. F74-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 156106 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 昆山市亭林彩印厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 9.125 字数 395千字
版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1083-4 / F·0014
定 价: 20.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英国际贸易词汇手册

编 者：李 菲 施 箫

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

近年来,我国国际贸易迅猛发展。国际大环境促使我国在更大范围、更广领域、更高层次上参与国际经济技术合作和竞争。国际分工深化,新一轮国际间产业转移给我们带来更多更新的发展机遇。为了应对瞬息万变的国际贸易形势,得心应手地驰骋于国际贸易这块充满挑战与高回报的全球市场,广大国际贸易从业人员急需掌握实用的国际贸易英语词汇,以便抓住机遇,应对挑战。鉴于此,我们精心选编了本词汇手册。

本手册收录了有关国际贸易、进出口实务、关税、财务、运输、保险、投资、电子商务、网络营销等词汇;还收有国际经济组织和会议、贸易机构以及有关的协议和协定的词条。所收词条经业内专家逐条审定,准确可靠。

本手册共收录词条 16 000 余条,英汉部分和汉英部分各为 8 000 余条;适合所有对国际贸易感兴趣的人士使用。

学识有限,若有不妥之处,望读者不吝赐教。

使用 说 明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor
立目时处理为：

行为变量(与产品相关的) product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~141

汉英部分 143~278

参考文献 279

英汉部分



AAR (against all risks) 一切险，
全险

abandon 放弃

abandoned goods 无主货物

abandoner 放弃者

abandonment 放弃，弃付，委付

abandonment clause 放弃条款

abate 降价

abatement 降价

abeyance 中止

abide 遵守

ability-to-pay principle 纳税能力
原则

abnormal risk 非正常风险

abnormal spoilage 非正常损耗

about or circa 大约

above-the-line 线上项目

absolute acceptance 无条件承兑

absolute advantage 绝对优势

absolute contraband 绝对禁运品

absolute contract 无附加条件
合同

absolute cost advantage 绝对成
本优势

absolute difference 绝对差别

absolute difference in cost 成本
绝对差

absolute preference margin 关税
优待绝对差额

absolute price 绝对价格

absolute price competition 绝对
价格竞争

absolute quantity 绝对数量

absolute quota 绝对配额

absolute total loss 绝对全损

absolute value 绝对价值

absorbent packing 吸水包装

absorption 吸收行为

abstract invoice 摘要货单；简式
发票

abstract of title 产权说明书

abstract received and forwarded
货物发送和到达摘要

abstract statement 摘要说明表

acceleration clause 加速条款

acceleration principle 加速原理

acceptable product 合格产品

acceptable quality limit 合格质
量标准

acceptance 承兑；接受（合同条
款）

acceptance bill 承兑票据

acceptance certificate 验收合
格证

acceptance check 验收

acceptance credit 承兑信用证

acceptance declaration 申报承认

acceptance fee 承兑手续费

acceptance financing 承兑融资
 acceptance for carriage 承运
 acceptance letter of credit 承兑信用证
 acceptance of the bid 中标
 acceptance sampling 抽样验收, 进料抽样试验
 accepted bill of exchange 承兑汇票
 accepted for carriage 收妥待运
 accepted practice 认可惯例
 accepted product 合格产品
 accepting bank 承兑行
 acceptor 承兑人
 accessorial service 附加服务
 accessories clause 附件条款
 access to market 市场准入
 accidental fluctuations 意外波动
 accommodating transaction 调节性交易
 accommodation 融通
 accommodation bill of lading 空头提单
 accommodation trade 串通交易
 accord and satisfaction 经过协商一致同意
 accorded date of filing 设定提交日期
 account 账户
 accountee 出账人
 account holder 开户人
 accounting exposure 会计风险暴露
 accounting year 会计年度
 account paid 已付款
 accredit 信托
 accreditation service 鉴定服务
 accredited buyer 开证申请人
 accredited invoice 认证发票
 accredittee 信用证受益人
 accrediting party 信用证开证方
 accredit party 信用证受益方
 accumulative commission 累计佣金
 acknowledgement of order 订单确认
 ACM (Arab Common Market) 阿

拉伯共同市场
 ACP countries (African, Caribbean and Pacific countries) 非洲、加勒比海以及太平洋地区国家, ACP 集团
 acquisition 收购
 across-the-border cut 全面削减
 across-the-border tariff reduction (ATB tariff reduction) 全面减税
 actionable subsidy 可诉讼补贴, 黄箱补贴
 active balance 顺差
 active balance of payment 国际收支顺差
 active improvement trade 主动加工贸易
 active trade 自主贸易, 独立贸易
 active trade balance 贸易顺差
 active trade month 开始交易月份
 activity sampling 活动取样
 ACTN (Advisory Committee for Trade Negotiation) 贸易谈判咨询委员会
 act of God 不可抗力, 天灾
 act of public enemy 公敌行为
 act of war 战争行为
 actual carrier 实际承运人
 actual delivery 实际交货
 actual goods 现货, 实际货物
 actual price 现货价格, 实际价格
 actual quality 实际品质
 actual quotation 实际报价
 actuals 现货
 actuals market 现货市场
 actual tare 实际皮重
 actual total loss 实际全损
 actual transaction 现货交易
 actual value 实际价格, 实际价值
 A/D; a/d (after date) 出票后
 adaptive control 适应控制
 ADB (Asian Development Bank) 亚洲开发银行
 addendum 补充书
 addendum clause 补遗条款
 additional clause 附加条款
 additional cost 附加费用

- additional freight 附加运费
 additional import measures 额外进口措施
 additional payment 追加付款
 Additional Protocol to the Warsaw Convention 《华沙公约附加议定书》
 additional quota 额外配额
 additional risk 附加险
 additional service FOB 附加服务
 FOB 条件
 additional shipment 加载
 additional subheading 分目
 addressee 收件人
 adjustable peg 可调整钉住汇率
 adjustment 理算, 调整
 adjustment fee 理算费
 administered price 管理价格
 administrative action 行政措施
 administrative cost 行政成本
 Administrative Entry Procedures and Customs 行政申报手续和海关规定
 administrative procedures 行政程序
 administrative protection 行政性保护
 administrative regulations 行政法规
 administrative review 行政复议
 administrative visa 行政签证
 admiralty court 海事法庭
 admiralty law 海事法
 ad referendum 尚待斟酌
 ad valorem 从价
 ad valorem bill of lading 货值提单
 ad valorem charge 从价费
 ad valorem duty 从价税
 ad valorem equivalent 从价等值
 ad valorem import duty 从价进口税
 ad valorem levy 从价税
 ad valorem method 从价法
 ad valorem subsidization 从价补贴
 ad valorem tariff 从价税
 ad valorem tax 从价税
 advanced bill of lading 预借提单
 advanced deposit 进口押金
 advanced freight 预付运费
 advanced payment guarantee 预付款保函
 advance on documents 凭单信托
 预付
 advance payment 预付
 advance payment standby 预付款
 用信用证
 advance quota 预支配额
 advance sale 预售
 advance surrender of export
 exchange 预缴出口外汇
 adverse balance 逆差
 adverse operating environment 不利经营环境
 adverse selection 逆向选择
 adverse trade balance 贸易逆差
 advice note 通知书
 advice of arrival 货物运到通知
 advice of collection 托收通知
 advice of distribution of the
 document 单证分发通知
 advice of shipment 装运通知
 advising bank 通知行
 Advisory Committee for Trade
 Negotiation (ACTN) 贸易谈判
 咨询委员会
 affiliated company 分公司
 affiliated group 附属企业
 affiliated person 联营者
 affreightment 运输契约
 afloat 在途; 无负债的
 afloat cargo 在途货物
 African, Caribbean and Pacific
 countries (ACP countries) 非
 洲、加勒比海以及太平洋地区国
 家, ACP 集团
 African Common Market 非洲共
 同市场
 African policy 非洲政策
 Afro-Asian Common Market 亚
 非共同市场
 AFTA (ASEAN Free Trade Area)

东盟自由贸易区
 AFTA (Atlantic Free Trade Area)
 大西洋自由贸易区
 after charge 附加费率
 after date (A/D; a/d) 出票后
 after hours market 收市后市场
 after hours trading 收市后交易
 after-sales service 售后服务
 after sight (a/s) 见票后…天
 付款
 after tax 纳税后
 after tax income 税后收入
 after tax profit 税后利润
 against all risks (AAR) 一切险,
 全险
 age 使用期限
 agency 代理
 agency agreement 代理协议
 agency commission 代理佣金
 agency contract 代理合同
 agency on long-term basis 长期
 代理
 agent 代理商, 代理人
 agent fee 代理费
 agent middleman 代理中间人
 agent without authority 未授权
 代理人
 aggregate demand 总需求
 aggregate supply 总供给
 aggressive protective trade policy
 侵略性保护贸易政策
 agio 贴水, 折扣, 贴水率
 agreed date 规定日期
 agreed duty 议定关税
 agreed exception 议定除外条款
 agreed price 议定价格
 agreed quantity of trade 议定贸
 易量
 agreement 协定, 协议, 合约
 agreement acceptance 契约承诺,
 合同承认
 Agreement Concerning the
 International Patent
 Classification 《国际专利分类
 协定》
 agreement in general 原则性协议

Agreement on Agriculture 《农业
 协定》
 Agreement on Anti-dumping
 Practices 《反倾销协定》
 Agreement on Assistance Money
 《援助协议》
 Agreement on Avoidance of
 Double Taxation 《避免双重征
 税协定》
 Agreement on Beef 《牛肉协议》
 Agreement on Customs Valuation
 《海关估价协定》
 agreement on general terms and
 conditions 一般交易条件协
 议书
 Agreement on Government
 Procurement 《政府采购协定》
 Agreement on Implementation of
 Article VI of the General
 Agreement on Tariffs and Trade
 《实施关税与贸易总协定第六条
 的协议》
 Agreement on Implementation of
 Article VII of the General
 Agreement on Tariffs and Trade
 《实施关税与贸易总协定第七条
 的协议》
 Agreement on Import Licencing
 《进口许可协定》
 Agreement on Import Licencing
 Procedures 《进口许可证手续协
 定》
 Agreement on Interpretation and
 Application of Article VI, XVI
 and XXIII of the General
 Agreement on Tariffs and Trade
 《关于解释和应用关税与贸易总
 协定第六条、第十六条和第二十
 三条的协议》
 Agreement on Licencing 《许可证
 协议》
 Agreement on Preshipment
 Inspection 《付运前检验协定》
 Agreement on Rules of Origin
 《原产地规则协定》
 Agreement on Safeguards 《保障

措施协定》

Agreement on Subsidies and
Countervailing Measures 《补贴
与反补贴措施协定》

Agreement on Technical Barriers
to Trade (Standards Code) 《技
术性贸易壁垒协定(货品标准规
则)》

Agreement on Textiles and
Clothing (ATC) 《纺织品及成衣
协定》

Agreement on the Application of
Sanitary and Phytosanitary
Measures 《关于实行卫生和植
物卫生措施的协定》

Agreement on the Promotion and
Reciprocal Protection of
Investments 《促进和互相保护
投资协定》

Agreement on Trade in Civil
Aircraft 《民航设备贸易协定》

Agreement on Trade-Related
Aspects of Intellectual Property
Rights 《与贸易有关的知识产
权协定》

Agreement on Trade-Related
Investment Measures 《与贸易
有关的投资措施协定》

agreement quota 协议配额

agreement tariff 协定关税, 协定
税则

agreement to pay 支付协议

agreement trade 协定贸易

agreement year 协定执行年度

agricultural protectionism 农业
贸易保护主义

Agricultural Trade Commission
(ATC) 农业贸易委员会

aid trade provision (ATP) 贸易
援助条款

air 航空

air cargo 机载货物

air cargo clearance system 空运
货物清关系统

air cargo complex 空运货站

air cargo transport 航空货物

运输

air carrier 空运承运人

air charter 包机运输

air consignment 航空托运

air consignment note 航空托运单

air container 空运集装箱

air express 航空快递

air express service 航空快递业务

air freight 航空运价

air freighter 航空运输飞机

air goods 空运货物

airliner transport 班机运输

air mail bill of lading 航邮提单

air operator's certificate 航空经
营许可证

airport of departure 启运机场

airport of destination 目的地
机场

Air Services Agreement (ASA)
《民用航空运输协定》

airspace 领空

air transport 航空运输

air transportation all risks 航空
运输一切险

air transportation cargo insurance
航空运输货物保险

air transportation cargo insurance
clause 航空运输货物保险条款

air transportation cargo war risk
航空运输货物战争险

air transportation risk 航空运
输险

air transport document 空运单据

air ventilation container 通风集
装箱

air-water-tight container 密封集
装箱

air waybill 空运单

all cargo carrier 全货机

all commodity rate 均一费率

all freight rate 均一费率

allocated quota 分摊配额

allocation of quota 配额分配

allotment sale 分配销售

allowance 折扣; 增减幅度

all-risk clause 一切险条款

- all risks 一切险
all risks for frozen products 冷藏一切险
alongside delivery 船边提货
alteration surcharge 变更卸货港附加费
alternative duty 选择税
American selling price system 美国售价制
amount of exports 出口额
amount of imports 进口额
analysis certificate 化验证书
analysis list 分析单
announcement of tender 招标公告
annual rate 年率
annual trade protocol 年度贸易议定书
annuity 年金
ANRPC (Association of Natural Rubber Producing Countries) 天然橡胶生产国协会
antecedent negotiation 事先商议
antedate 倒填日期
antedated bill of lading 倒签提单
anti-absorption 反吸收
anticipated buying 预先购买
anticipated freight 预付运费
anticipated payment 预先付款
anticipated quota 预用配额
anticipation scheme 配额预用方案
anticipatory breach of contract 预期违约
anticipatory letter of credit 预支信用证
anti-circumvention 反规避
anti-circumvention action 反规避行为
anti-dumping 反倾销
anti-dumping action 反倾销行动
Anti-dumping Code 《反倾销协定》
anti-dumping committee 反倾销委员会
anti-dumping duty 反倾销税
anti-dumping law 反倾销法
anti-dumping rate 反倾销税率
anti-dumping remedy measures 反倾销救济措施
anti-dumping tax 反倾销税
anti-subsidy duty 反补贴税
anti-surge 反激增
anti-surge clause 反激增条款
anti-surge mechanism 反激增机制
anti-trust laws 反托拉斯法
anti-trust legislation 反托拉斯法规
any quantity rate 不限量运价
APC (Asian and Pacific Council) 亚太理事会
APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) 亚太经济合作组织
APO (Asian Productivity Organization) 亚洲生产力组织
apparent condition 外表状况
applicant for a discount 贴现人
applicant for the exportation 出口许可证申请人
applicant for the importation 进口许可证申请人
application for amendment of letter of credit 信用证修改申请书
application for banker's draft 银行汇票申请书
application for banker's guarantee 银行担保申请书
application for documentary credit 跟单信用证开证申请书
application for exchange allocation 调汇申请
application for forfeiture 没收申请
application for goods control certificate 货物监管证书申请表
application for inspection certificate 商品检验证书申请表

application for insurance 投保
 申请
 application for phytosanitary
 certificate 植物检疫申请表
 application for registration 登记
 申请
 applied tariff 实际执行关税
 appointed agent 指定代理
 appointed bank 指定银行
 appraisal 估价
 appreciation 升值
 appropriate trade protection 适度
 贸易保护
 approved certification
 organization 核准签证机构
 approved godown 认可货仓
 Arab Common Market (ACM) 阿
 拉伯共同市场
 Arab Monetary Fund 阿拉伯货币
 基金组织
 Arab Union 阿拉伯联盟
 arbitrage 套利
 arbitral award 裁决(书)
 arbitral tribunal 仲裁庭
 arbitrary or fictitious value 武断
 或虚构价格
 arbitration 仲裁
 arbitration agreement 仲裁协议
 arbitration clause 仲裁条款
 arbitrator 仲裁员
 arm's length 非近亲关系
 arrangement 协定;安排
 Arrangement Regarding Bovine
 Meat 《牛肉协议》
 Arrangement Regarding
 International Trade in Textiles
 《国际纺织品贸易协定》
 arrival contract 到货合同
 arrival notice 货物到达通知
 article-by-article bargaining 逐项
 谈判
 article in transit 过境物品
 article No. 货号
 articles of association 公司章程
 artificial barrier 人为壁垒
 artificial pattern of trade 人为贸

易格局
 artificial quota 人为配额
 a/s (after sight) 见票后...天
 付款
 ASA (Air Services Agreement)
 《民用航空运输协定》
 ascertained goods 特定物
 ASEAN (Association of Southeast
 Asian Nations) 东南亚国家联
 盟,东盟
 ASEAN Free Trade Area (AFTA)
 东盟自由贸易区
 Asian and Pacific Council (APC)
 亚太理事会
 Asian Development Bank (ADB)
 亚洲开发银行
 Asian Productivity Organization
 (APO) 亚洲生产力组织
 Asia-Pacific Economic
 Cooperation (APEC) 亚太经济
 合作组织
 Asia-Pacific Regional Free Trade
 Area 亚太地区自由贸易区
 ask 发盘,报价,要价
 asked price 要价
 asked quotation 报价单
 asking price 叫价
 as per bill of lading 见提单
 assembling on provided parts 来
 料装配
 assembling with customer's parts
 来件装配
 assets 资产
 assignable 可让渡的
 assignee 受让人
 assignment 转让
 assignment of contract 合同转让
 assignment of policy 保险单转让
 assignment report 转让报告
 assignor 转让人
 associated company 联合公司
 associating financing 联合融资
 association and co-operation
 agreement 同盟和合作协议
 Association of Natural Rubber
 Producing Countries (ANRPC)